

**La profesión
más
bonita del
mundo**

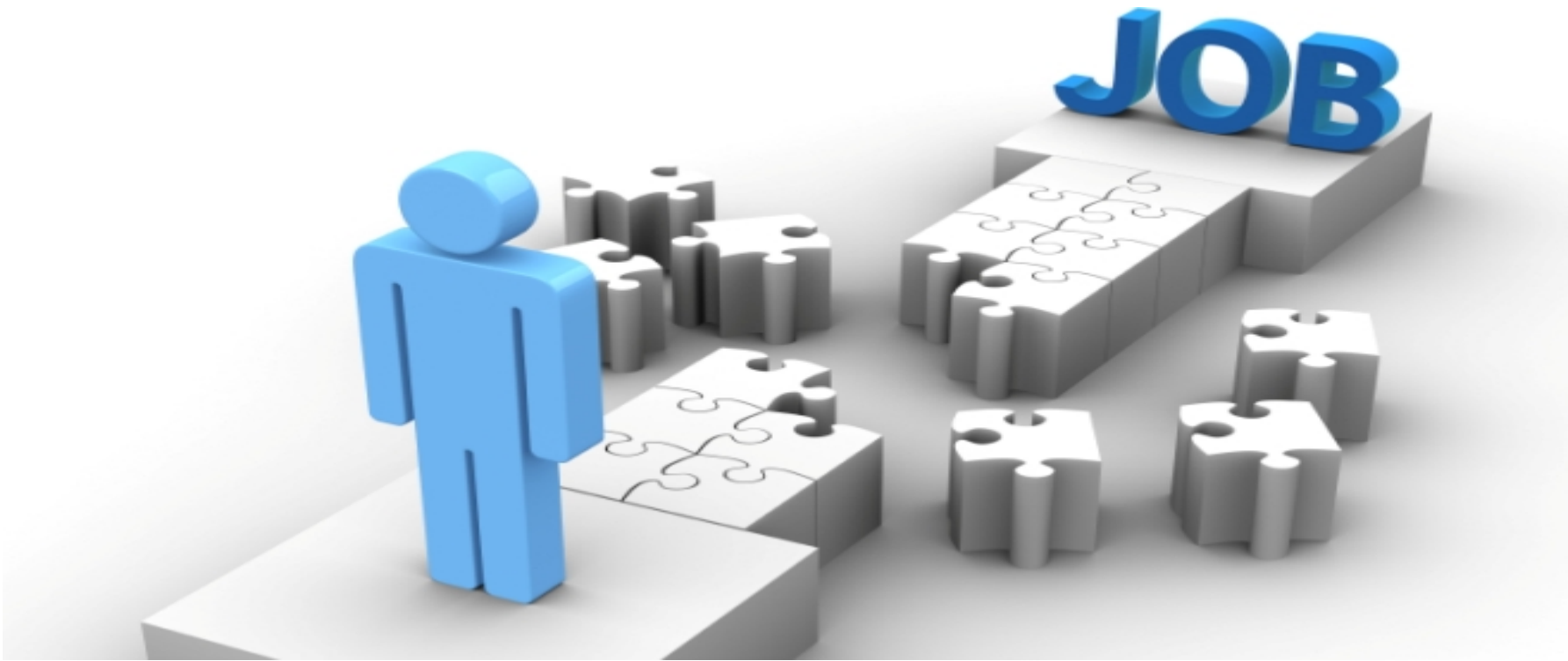
¿QUIÉN SOY?

- Ana Sastre Blanco
- Licenciada en Filología Inglesa y Máster en Traducción Especializada
- Traductora autónoma EN>ES
- Especializada en traducción médica y farmacéutica
- Especializada en traducción de textos institucionales
- www.anasastretraductora.com

FORMACIÓN ACADÉMICA



TU PRIMER TRABAJO



PORTALES DE TRABAJO PARA TRADUCTORES

ESPECÍFICOS

- PROZ - <https://www.proz.com/>
- TRANSLATORS CAFÉ - <https://www.translatorscafe.com/cafe/>
- TRANSLATORS BASE - <https://www.translatorsbase.com/>
- SAY-HELLO - <https://www.say-hello.com/>
- HELLO TRANSLATOR - <https://www.hellotranslator.com/>
- Etc.

PORTALES DE TRABAJO PARA TRADUCTORES

DIRECTORIOS DE ASOCIACIONES PROFESIONALES

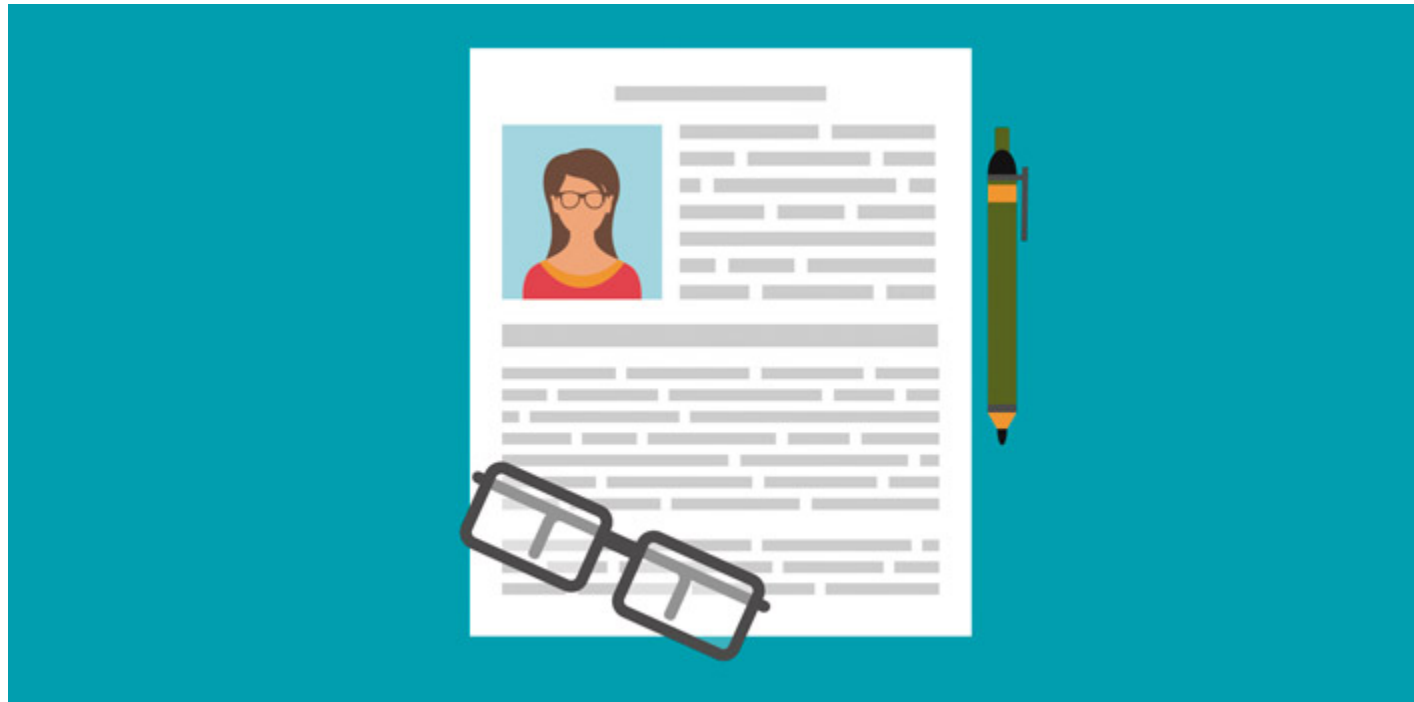
- ASETRAD - <https://asetrad.org/> (general)
- APTIJ - <http://www.aptij.es/> (judicial)
- ATRAE - <http://atrae.org/> (audiovisual)

PORTALES DE TRABAJO PARA TRADUCTORES

PORTALES GENERALISTAS

- LINKEDIN - <https://www.linkedin.com/>
- XING - <https://www.xing.com/es> (alemán)
- TOPLANGUAGEJOBS - <http://www.toplanguagejobs.es/>
- EUROPELANGUAGEJOBS - <https://www.europelanguagejobs.com/>
- INFOJOBS - <https://www.infojobs.net/>
- MONSTER - <https://www.monster.es/>
- GLASSDOOR - <https://www.glassdoor.com/>

EL CURRÍCULUM



EL CURRÍCULUM

- **Servicios que ofreces y combinación de trabajo, indicando lengua nativa y CAT favorita.**
- **Formación académica.**
- **Formación complementaria**
- **Campos de especialidad.**
- **Precios y capacidad diaria.**
- **Equipo informático y software.**
- **Experiencia**
- **Publicaciones, asociaciones...**
- **Datos personales y huso horario.**



Iris C. Permuy Hércules de Solás
TRADUCTORA EN/FR > ES
Traducción Audiovisual y Literaria
www.traducarte.wordpress.com

28 de marzo de 1987
✉ iris.permuy@gmail.com
☎ (+34) 622 354 987
@TraducArte
f Iris C. Permuy
s iris.permuy

FORMACIÓN ACADÉMICA

2012-2014

Máster Europeo de Traducción Audiovisual (METAV).

Universidad Autónoma de Barcelona.

Tesina: "La traducción del humor en el doblaje de *Modern Family*."

Estudio pragmático sobre la percepción del personaje de Gloria.

2006-2011

Licenciada en Traducción e Interpretación (inglés y francés). Universidad de Murcia.

TRADUCTORA E INTÉRPRETE

2013/2015

Traductora autónoma.

Traducciones audiovisuales, literarias y divulgativas.

Algunos clientes: APTENT, Sonidovisual, TVIbe., EuroText,

Unión Internacional de Arquitectos, Ayuntamiento de Cartagena,

Universidad de Murcia, NBC Universal.

2009/2010

Universidad Complutense de Madrid.

Becaria de colaboración. Correctora y traductora español/inglés. Proyecto "Refranero Multilingüe" del Instituto Cervantes (ISBN: 978-84-692-5337-3).

Elizabeth Garrett Anderson School and

Language College, Londres.

Intérprete de enlace inglés/español en el evento *Parents in Learning*.

2010/2011

Universidad de Murcia.

Becaria de colaboración. Correctora y traductora español/inglés. Proyecto "Refranero Multilingüe" del Instituto Cervantes (ISBN: 978-84-692-5337-3).

2009/2010

East Stroudsburg University of Pennsylvania.

Intérprete de enlace para el guitarrista F. Paula Soler.

2008/2009

Ayuntamiento de Cartagena.

Intérprete de enlace para la escritora Sumana Sinha.

INVESTIGADORA

2015

Universitat Autònoma de Barcelona.

Investigadora predoctoral FI especializada en accesibilidad en el marco proyecto europeo HBB4All.

LENGUAS DE TRABAJO

Español: nativo

Francés:
Doble nacionalidad.
B2, Diplôme d'Études en
Langue Française (2010)

Inglés: C2, Certificate
of Proficiency
in English (2010);
TOEFL Ibt (2012)

EXPERIENCIA LABORAL

PROFESORA

2014/2015

Universidad de Murcia, departamento de Traducción.

Profesora asociada. Asignatura: Traducción Audiovisual.

2013/2014

University of Arkansas in Fort Smith.

Fulbright Teaching Assistant.

Lenguando

Valencia: Taller "Donde Fueres haz lo que vieres".

Londres: Taller "Pun, pun! Y el juego de palabras murió en la traducción".

Universidad de Murcia

Cursos "Fraseología, paremiología y Traducción" y

"Diseño de unidades didácticas para la enseñanza del español como lengua extranjera".

PUBLICACIONES Y COMUNICACIONES

"When in Rome, lo que vieres". III Jornadas del Día del Traductor de la Universidad de Alicante (2014).

"La influencia del conocimiento de la lengua de partida para el espectador de un producto doblado: estudio pragmático". XXIX Congreso Internacional de la AJL (2014)

"Gloriosamente. La traducción del humor en el doblaje de *Modern Family*: un estudio pragmático". V Simposio Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental (2014)

"El uso de diccionarios monolingües para la traducción inversa de paremias. Casos prácticos". *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Ed. Manuel Sevilla, 2014. (En prensa)

"Análisis comparativo de diccionarios monolingües de paremias en inglés como herramienta traductológica". *Paremia*, 21:2012, p.p. 107-115. ISSN 1132-8940.

REDES SOCIALES



OJO CON LAS PRUEBAS

- N.º de palabras
- Plazo de entrega
- Leer bien los requisitos de formato, etc.
- Traducir / Reposar / Revisar
- Comentarios (si procede)

TARIFAS



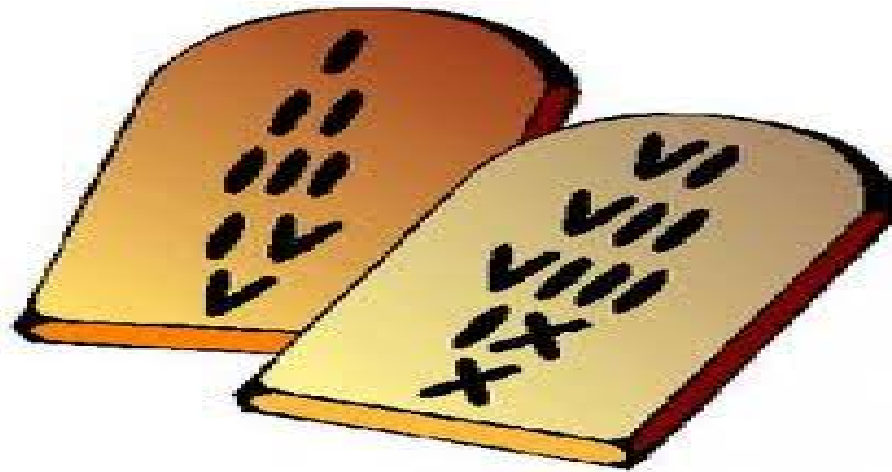
Gesamtüberblick

Gesamt	Typ	Segmente	Wörter	Zeichen	Prozent	Erkannte Tokens	Tags
Dateien: 1	PerfectMatch	639	1735	11964	93.88%	500	51
Zeichen/Wort: 6.93	Kontext-Match	8	60	409	3.21%	10	5
	Wiederholungen	0	0	0	0.00%	0	0
	Datensübergreifende Wiederholungen	0	0	0	0.00%	0	0
	100%	4	11	90	0.59%	4	0
	95% - 99%	7	20	275	1.07%	16	6
	85% - 94%	4	15	92	0.80%	11	4
	75% - 84%	4	22	63	1.18%	16	7
	50% - 74%	1	2	6	0.11%	0	0
	Intern:						
	95% - 99%	1	1	7	0.05%	0	0
	85% - 94%	0	0	0	0.00%	0	0
	75% - 84%	0	0	0	0.00%	0	0
	50% - 74%	0	0	0	0.00%	0	0
	Neu	1	2	12	0.11%	1	1
	Gesamt	649	1848	12938	100%	546	74

BLOGS QUE MERECEEN LA PENA

- En la luna de Babel (S. Surià) - <https://enlalunadebabel.com/>
- 20.000 lenguas (O. Jeczmyk) – <https://20000lenguas.com/>
- Algo más que traducir (P. Muñoz) - <https://algomasquetraducir.com/>
- De traducciones y otras rarezas (E. Arrés) - <http://detraducciones.blogspot.com.es/>
- Blog de Pablo Mugüerza - <http://pablomuguerza.com/blog/>
- Blog del taller del traductor - <http://eltallerdeltraductor.com/blog/>

EL DECÁLOGO DEL TRADUCTOR AUTÓNOMO



1 - ORGANIZARSE



12 HOURS WITHOUT SLEEP

I TRANSLATE,
THEREFORE I AM.

24 HOURS WITHOUT SLEEP

I PITY THE REST OF
HUMANITY, POOR MORTALS
WHO DON'T KNOW THE JOY
OF TRANSLATION.

36 HOURS WITHOUT SLEEP

I NO LONGER FEEL
MY HANDS BUT I
WILL TRANSLATE
IN MY MIND AND
SAVE IT ONTO MY
BRAIN HARD DRIVE

WHAT WILL
HAPPEN IN THE
NEXT 12 HOURS?

ingenierotraductor.com

andro Moreno-Ramos

2 – SER EMPRESARIO



3 - VENDERSE



4- PROFESIONALIDAD

- TRATO CON EL CLIENTE
- TRATO CON EL GESTOR DE PROYECTOS



5 – PLANIFICACIÓN DE CADA PROYECTO



6 - SOCIALIZAR



7 - ESPECIALIZARSE

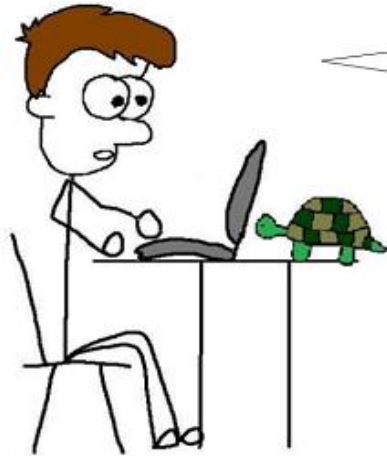
- AULASIC - <https://www.aulasic.org/es>
- CÁLAMO Y CRAN - <https://www.calamoycran.com/>
- TRÁGORA FORMACIÓN - <https://www.tragoraformacion.com/>



8 – DOMINAR LA TECNOLOGÍA



9 – REIVINDICAR NUESTRO TRABAJO



DEAR FRIENDS AND FAMILY,
SOME OF YOU SEEM TO THINK THAT I AM UNEMPLOYED OR
THAT I AM SOME KIND OF HOMEMAKER. PLEASE, NOTE THAT
I DO HAVE A FULL-TIME JOB AND THEREFORE:

- I CANNOT TAKE YOUR DOG TO THE BARBERSHOP
- I AM NOT A 24/7 PC SERVICE HOTLINE
- I AM DEFINITELY NOT "BORED AT HOME" AND I HAVE NO
INTEREST WHATSOEVER IN PLAYING GOLF WITH YOU DURING
WORKING HOURS

PLEASE, LEAVE ME TO WORK IN PEACE.

KIND REGARDS,

MOX

10 – SABER DECIR QUE NO



RECURSOS

- DICCIONARIOS MONOLINGÜES
- DICCIONARIOS BILINGÜES
- GLOSARIOS BILINGÜES
- TEXTOS PARALELOS
- CONSULTA PROFESIONAL
- BASES DE DATOS
- CORPUS LINGÜÍSTICOS



RECURSOS - Cosnautas

The screenshot shows a web browser window with multiple tabs open. The active tab is 'Cosnautas - Libro rojo'. The address bar shows the URL 'www.cosnautas.com/es/libro/30664-malignancy'. The website has a red header with the 'cosnautas' logo and navigation links: Inicio, Quiénes somos, Catálogo, Blog, Suscripciones, Ayuda, Contacto, and a user profile 'Ana'. There are language buttons for 'es' and 'en'. Below the header is a search bar with the placeholder 'Término que desea buscar' and buttons for 'BUSCAR' and 'BÚSQUEDA AVANZADA'. The main content area is titled 'Libro rojo' and features the word 'malignancy' in red. To the right of the word are icons for font size (A, A, A) and a star. The definition of 'malignancy' is provided in Spanish, explaining its use in medical contexts and its relationship to cancer. It includes examples of its use in English sentences and a list of related terms. At the bottom of the page, there is a footer with copyright information: 'Cosnautas, 2013-2018 © Fernando A. Navarro Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3ª edición)'. The browser's taskbar at the bottom shows several open files: 'project_packag....sdlppx', 'Request_2018_....sdlppx', '49133-2.rar', and 'TRADE-2018-80....sdlxl...'. A 'Mostrar todo' button is visible on the right side of the taskbar.

cosnautas Inicio Quiénes somos Catálogo Blog Suscripciones Ayuda Contacto Ana ▼ es en

Libro rojo

Término que desea buscar X BUSCAR BÚSQUEDA AVANZADA

malignancy A A A ☆

malignancy (o *malignant disease*). Término traidor; en la mayor parte de los casos no significa 'malignidad', sino **cáncer**, **neoplasia maligna** o **tumor maligno**, según el contexto. ■ *Malignancies permeate and destroy surrounding structures* (los tumores malignos infiltran y destruyen los tejidos circundantes); *Despite she was reassured by her doctor the day before, she woke up to the terrible realization that the lump might be a malignancy* (pese a que el médico la había tranquilizado el día anterior, al despertar comprendió horrorizada que el bulto podía ser maligno [o podía ser un cáncer]); *Result: negative for intraepithelial lesion or malignancy* (resultado: sin lesiones intraepiteliales ni indicios citológicos de malignidad); *Pathology data preclude a diagnosis of malignancy* (los datos anatomopatológicos permiten descartar el diagnóstico de cáncer). ● *blood malignancy* o *hematologic malignancy* (neoplasia hemática, neoplasia sanguínea, neoplasia hemolinfática, neoplasia linfohemática [maligna, se sobrentiende], mejor que la forma habitual "neoplasia hematológica"; → *hematologic*), *in-field malignancy* (cáncer [o neoplasia maligna] dentro del campo [de radiación o de radioterapia]), *malignancy-associated* (paraneoplásico), *malignant disease* (cáncer, neoplasia maligna, tumor maligno), *pre-malignant* (precanceroso), *refractory malignancies* (tumores malignos resistentes al tratamiento), *suspicious for malignancy* (sospechoso de malignidad, sospechoso de cáncer), *unknown primary malignancy* (cáncer primario oculto). El traductor debe tener siempre bien presente que en medicina hay muchas otras enfermedades malignas, además del cáncer, y que el riesgo de confusión puede llegar a ser grande si tenemos en cuenta que ni la hipertensión arterial maligna, ni la pústula maligna, ni el síndrome maligno por neurolépticos, ni la hipertermia maligna ni la difteria maligna son *malignancies*. ►► Obsérvese que, con frecuencia, el término inglés *malignancy* (o *malignant disease*) equivale a *malignant tumor*, pero no siempre son términos intercambiables. Las *hematologic malignancies*, por ejemplo, son neoplasias malignas sí, pero no tumores malignos. ►► En cuanto a la expresión contradictoria *benign malignancy*, véase → *benign malignancy*.

Cosnautas, 2013-2018 © Fernando A. Navarro Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3ª edición)

project_packag....sdlppx Request_2018_....sdlppx 49133-2.rar TRADE-2018-80....sdlxl... Mostrar todo X

RECURSOS – RAE (<http://dle.rae.es/>)

The screenshot shows the RAE website interface. At the top, there's a navigation bar with the RAE logo and the text "REAL ACADEMIA ESPAÑOLA". Below this is a search bar with the text "por palabras" and a "Consultar" button. The main content area features a dark blue banner with the text "Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario | Actualización 2017". Below the banner, there's a section for "infamia" with its definition and a list of synonyms. To the right, there's a sidebar with various links and a "Palabra del día" section.

WhatsApp x Search: gen x Real Acade x Real Acade x DLE: infam x Correo - sa x Cómo hac x Oficina de x eurlex - Bu x

dle.rae.es/?id=LUWBKUJ

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

por palabras Consultar

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario | Actualización 2017

RAE.es

Consulta posible gracias al compromiso con la cultura de la

Obra Social "la Caixa"

enclave RAE

La nueva plataforma profesional de recursos lingüísticos

infamia

Del lat. *infamia*.

1. f. Des crédito, deshonra.

2. f. Maldad o vileza en cualquier línea.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

f t e p +

AVISO IMPORTANTE

Edición del Tricentenario

Guía de consulta

UNIDRAE

Consultas lingüísticas

Palabra del día

ultimar

Viernes, 4 de mayo de 2018

Plataforma de servicios lingüísticos

¿Hasta dónde cree que puede llegar con el uso del español?

enclave | RAE

Donde las personas y las palabras se encuentran

RECURSOS – CORPUS RAE

(<http://corpus.rae.es/creanet.html>)

WhatsApp

Search: gen

Real Acade

Real Acade

DLE: infam

Correo - sa

Cómo hac

Oficina de

eurlex - Bus

corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Concordancias (RAE)

Consulta:

diagnosticar, en todos los medios, en CREA

Resultado:

(filtrado) 45 casos en 45 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Concordancias

Normal

Clasificación:

Agrupación:

Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Concordancias.

Pantalla: 1 de 2. Siguiente 1 2 Ver párrafos

Nº	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR	TÍTULO
1	y úlceras, o efectuar algunas exploraciones para	diagnosticar	diferentes tipos de cáncer. El techo de	La A
2	r con facilidad especialistas que sean capaces de	diagnosticar	y tratar el tema de columna. La cirugía	Tier
3	enfermo tiene diarrea severa, pero no se le puede	diagnosticar	la enfermedad en la Unidad de Salud, sin	El s
4	dispensar medicamentos al mismo tiempo de querer	diagnosticar	determinadas dolencias. Aunque no podemos	Rev:
5	imiento abdominal (SCA), sino que también permite	diagnosticar	precozmente una serie de complicaciones	Rev:
6	d en ascenso El doctor Sallustio comentó que para	diagnosticar	que un paciente es portador del virus de	La f
7	imales con piel. Sus principales funciones: desde	diagnosticar	patologías hasta observar del comportami	PRENSA
8	ófos más comunes, pues éstos más bien se pueden	diagnosticar	como transgresiones de la lógica informa	El f
9	iquiatras no tienen la más mínima dificultad para	diagnosticar	el problema mental del asesino en serie.	Muy
10	e a bordo desfibriladores automáticos, capaces de	diagnosticar	el ritmo del enfermo y de recomendar una	El f
11	los médicos de forma que se unifique la forma de	diagnosticar	y tratar a los enfermos. Por último, cad	El f
12	Hebrón de Barcelona. Porque tener la capacidad de	diagnosticar	sin poder tratar las enfermedades heredi	El f
13	de los problemas debemos conocer las cifras para	diagnosticar	y dar tratamiento", enfatiza. Pero, ¿Cóm	Medi
14	e fortalecer y reenfocar las medidas tendientes a	diagnosticar	a tiempo ese mal. Solo el año pasado los	La f
15	vidad de las técnicas alternativas de imagen para	diagnosticar	la fuga de los implantes de sílicona". 2	Info
16	amilias que presentan tendencia a esa enfermedad,	diagnosticar	a quienes la padezcan y asesorarlos a el	Est:
17	estuvo ausente porque le indicaron estudios para	diagnosticar	una posible gastroenterocolitis.Como Abb	Clar
18	e la UACH, es el Director del Proyecto, que busca	diagnosticar	prevenir y controlar las enfermedades i	Rev:
19	tests psicológicos más comunes, la capacidad para	diagnosticar	y tratar problemas de pareja y familia (	ASH
20	, incrementó el gasto porque el médico "además de	diagnosticar	tiene que tratar y acabó por sustituir e	ABC
21	edad, que es una enfermedad muy rara y difícil de	diagnosticar	pero pero, bueno, pues aquí se trabaja	Rad:
22	en los puntos suspensivos. Por ejemplo, uno puede	diagnosticar	un cierto grado de desestructuración de	BA-1
23	ylor. Ellos habían diseñado pruebas clínicas para	diagnosticar	la enfermedad. Examinaban un locus del c	Gene
24	n de averiguar la causa de la falla se tendrá que	diagnosticar	si realmente se usó el o los óxidos corr	Diag
25	s apenas del dormir permanezcan encubiertas y sin	diagnosticar	y, por tanto, sin erradicar, la labor de	Tra:

Ir arriba

Pantalla: 1 de 2. Siguiente 1 2 Ver párrafos

Nueva consulta:

CREA

CORDE

Nómina de autores y obras

Ayuda.

RECURSOS - Elsevier

WhatsApp x IATE - Resulta x Traductores a x market trial - x Correo - sastr x Cómo hacer u x decálogo - Bu x Actualización x

www.elsevier.es/es-revista-semergen-medicina-familia-40-articulo-actualizacion-del-cancer-mama-atencion-S113835931400104X

Inicio » Medicina de Familia. SEMERGEN » Actualización del cáncer de mama en Atención Primaria (I/V)

Medicina de Familia. SEMERGEN

Vol. 40, Núm. 6, Septiembre 2014
Documento Anterior - Documento Siguiente
Semergen 2014;40:326-33 - DOI: 10.1016/j.semerg.2014.02.012

FORMACIÓN CONTINUADA - ACTUALIZACIÓN EN MEDICINA DE FAMILIA

Actualización del cáncer de mama en Atención Primaria (I/V) Update of breast cancer in Primary Care (I/V)

P. Vich ^{a,*,}, B. Brusint ^{a,}, C. Álvarez-Hernández ^{b,c,}, C. Cuadrado-Rouco ^{a,}, N. Díaz-García ^{d,}, E. Redondo-Margüello ^{c,e}

^aCentro de Salud Los Alpes, Madrid, España
^bCentro de Salud Canillejas, Madrid, España
^cGrupo de Actividades Preventivas SEMERGEN, España
^dServicio de Urgencias, Hospital Ramón y Cajal, Madrid, España
^eCentro de Salud Internacional, Madrid Salud, Madrid, España

Recibido 09 enero 2014, Aceptado 23 febrero 2014

Resumen

El cáncer de mama es una enfermedad prevalente con implicaciones en todas las esferas de la vida de las pacientes, por lo que el médico de familia debe conocer en profundidad esta dolencia, para optimizar la atención con los mejores recursos disponibles.

Los 5 artículos que se presentan a continuación ofrecen un resumen elaborado a partir de una revisión detallada de la literatura sobre el cáncer de mama publicada en los últimos 10 años. El primero de ellos trata sobre la epidemiología, los factores de riesgo y los factores protectores de esta enfermedad.

Esta revisión pretende ofrecer una visión global, actualizada y práctica sobre esta enfermedad que permita resolver los interrogantes que se presentan en la consulta de Atención Primaria, facilitar respuestas a las mujeres que lo soliciten y, en definitiva, permanecer al lado de las pacientes a lo largo de su enfermedad con la tranquilidad del conocimiento.

Abstract

Breast cancer is a prevalent disease affecting all areas of the patients' lives. Therefore, family

En esta revista

- Número actual
- Avance Online
- Números anteriores
- Suplementos
- Índice por secciones
- Los más leídos
- Cursos acreditados: Petición de datos de acceso
- Material para revisores

Sobre la revista

- Envío de manuscritos
- Comité Editorial
- Normas de Publicación
- Información de la Revista

Opciones

- Descargar PDF
- e-Pub
- Resumen
- Bibliografía
- Material adicional / Supplementary material
 - Tabla 1
 - Tabla 2

Herramientas

- Imprimir
- Enviar a un amigo
- Exportar referencia del artículo
- Exportar a Mendeley
- Compartir
- Añadir a favoritos
- Recibir los sumarios por e-mail

Más...

Cáncer de intervalo, cribado y marcadores de riesgo en neoplasias mamarias
Semergen 2016;42:e154-6

+ PUBMED

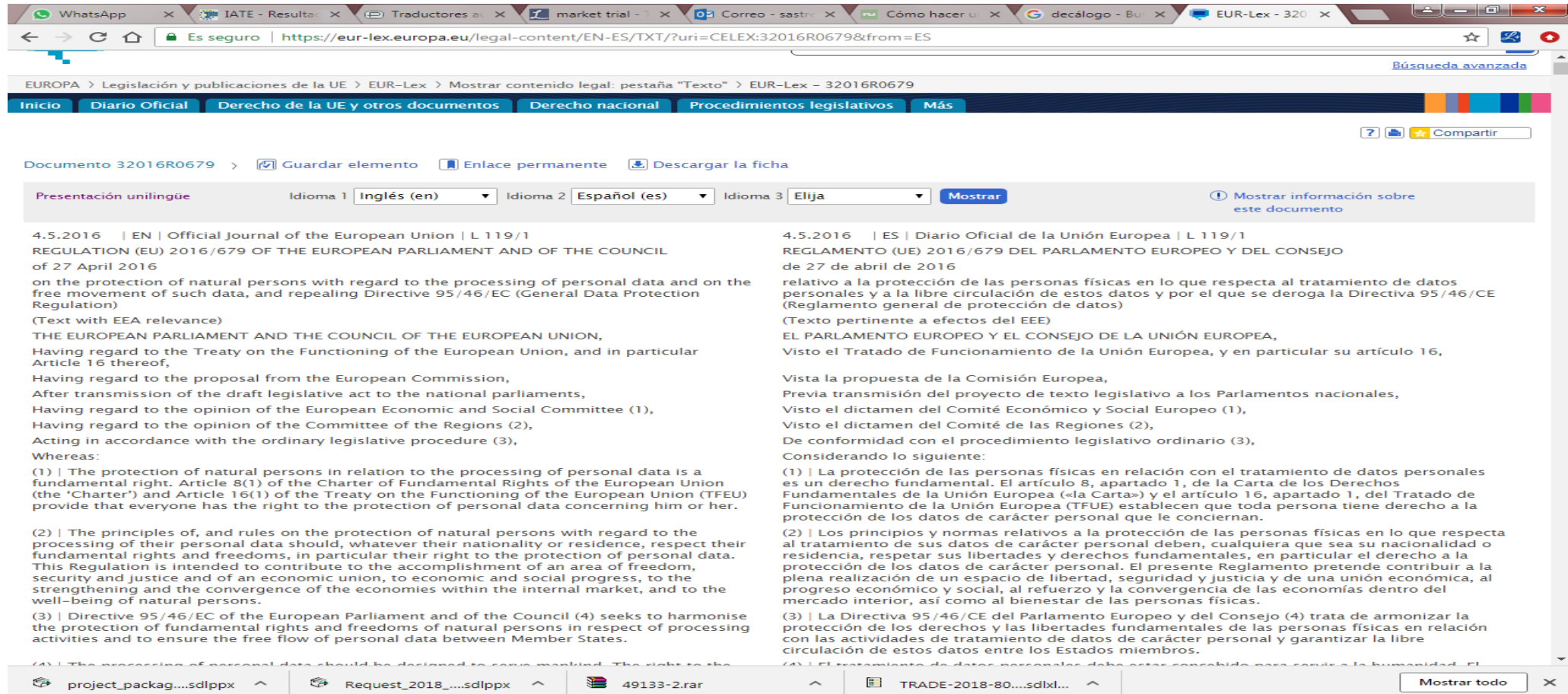
Mi cuenta

Feedback

project_packag.....sdlppx Request_2018.....sdlppx 49133-2.rar TRADE-2018-80.....sdlx...

Mostrar todo

RECURSOS - EURLEX



The screenshot displays the EUR-Lex website interface. At the top, a navigation bar includes links for 'Inicio', 'Diario Oficial', 'Derecho de la UE y otros documentos', 'Derecho nacional', 'Procedimientos legislativos', and 'Más'. Below this, a search bar and a 'Búsqueda avanzada' link are visible. The main content area shows the document '4.5.2016 | EN | Official Journal of the European Union | L 119/1 REGULATION (EU) 2016/679 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation)'. The text is presented in two columns, with the English version on the left and the Spanish version on the right. The Spanish version is titled '4.5.2016 | ES | Diario Oficial de la Unión Europea | L 119/1 REGLAMENTO (UE) 2016/679 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos)'. The bottom of the page shows a taskbar with several open files, including 'project_packag...sdlppx', 'Request_2018...sdlppx', '49133-2.rar', and 'TRADE-2018-80...sdlx...', along with a 'Mostrar todo' button.

Document 32016R0679 > [Guardar elemento](#) [Enlace permanente](#) [Descargar la ficha](#)

Presentación unilingüe Idioma 1 **Inglés (en)** Idioma 2 **Español (es)** Idioma 3 **Elija** [Mostrar](#) [Mostrar información sobre este documento](#)

4.5.2016 | EN | Official Journal of the European Union | L 119/1
REGULATION (EU) 2016/679 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of 27 April 2016
on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation)
(Text with EEA relevance)
THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article 16 thereof,
Having regard to the proposal from the European Commission,
After transmission of the draft legislative act to the national parliaments,
Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee (1),
Having regard to the opinion of the Committee of the Regions (2),
Acting in accordance with the ordinary legislative procedure (3),
Whereas:
(1) | The protection of natural persons in relation to the processing of personal data is a fundamental right. Article 8(1) of the Charter of Fundamental Rights of the European Union (the "Charter") and Article 16(1) of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU) provide that everyone has the right to the protection of personal data concerning him or her.
(2) | The principles of, and rules on the protection of natural persons with regard to the processing of their personal data should, whatever their nationality or residence, respect their fundamental rights and freedoms, in particular their right to the protection of personal data. This Regulation is intended to contribute to the accomplishment of an area of freedom, security and justice and of an economic union, to economic and social progress, to the strengthening and the convergence of the economies within the internal market, and to the well-being of natural persons.
(3) | Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council (4) seeks to harmonise the protection of fundamental rights and freedoms of natural persons in respect of processing activities and to ensure the free flow of personal data between Member States.
(4) | The processing of personal data should be designed to serve mankind. The right to the

4.5.2016 | ES | Diario Oficial de la Unión Europea | L 119/1
REGLAMENTO (UE) 2016/679 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO
de 27 de abril de 2016
relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos)
(Texto pertinente a efectos del EEE)
EL PARLAMENTO EUROPEO Y EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA,
Visto el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, y en particular su artículo 16,
Vista la propuesta de la Comisión Europea,
Prevía transmisión del proyecto de texto legislativo a los Parlamentos nacionales,
Visto el dictamen del Comité Económico y Social Europeo (1),
Visto el dictamen del Comité de las Regiones (2),
De conformidad con el procedimiento legislativo ordinario (3),
Considerando lo siguiente:
(1) | La protección de las personas físicas en relación con el tratamiento de datos personales es un derecho fundamental. El artículo 8, apartado 1, de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea («la Carta») y el artículo 16, apartado 1, del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (TFUE) establecen que toda persona tiene derecho a la protección de los datos de carácter personal que le conciernan.
(2) | Los principios y normas relativos a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de sus datos de carácter personal deben, cualquiera que sea su nacionalidad o residencia, respetar sus libertades y derechos fundamentales, en particular el derecho a la protección de los datos de carácter personal. El presente Reglamento pretende contribuir a la plena realización de un espacio de libertad, seguridad y justicia y de una unión económica, al progreso económico y social, al refuerzo y la convergencia de las economías dentro del mercado interior, así como al bienestar de las personas físicas.
(3) | La Directiva 95/46/CE del Parlamento Europeo y del Consejo (4) trata de armonizar la protección de los derechos y las libertades fundamentales de las personas físicas en relación con las actividades de tratamiento de datos de carácter personal y garantizar la libre circulación de estos datos entre los Estados miembros.
(4) | El tratamiento de datos personales debe estar concebido para servir a la humanidad. El

[Mostrar todo](#)

RECURSOS – IATE (http://iate.europa.eu/)

The screenshot shows the IATE search interface. At the top, there's a navigation bar with the IATE logo and the text 'InterActive Terminology for Europe'. A language dropdown menu is set to 'español (es)'. Below the search bar, the results are displayed for the query 'gender gap' in Spanish. The results are organized into three main categories: 'Derechos sociales, Estructura social, Condición de trabajo [COM]', 'TRABAJO Y EMPLEO [Council]', and 'Análisis sociológico, Derechos sociales, Estructura social [Council]'. Each category lists terms in English and Spanish, along with a star rating and a 'Ficha completa' (Full entry) link. The first category includes 'sex gap', 'gender gap', 'gender disparity', and 'gender inequality'. The second category includes 'pension gap', 'gender pension gap', and 'gender gap in pensions'. The third category includes 'Global Gender Gap Index' and 'índice mundial de desigualdad entre los géneros'. The page is numbered '1' at the bottom.

WhatsApp X Search: gende IATE - Resulta market trial - X Correo - sastre X Cómo hacer u X Oficina de Pub X eurlex - Busca X

iate.europa.eu/SearchByQuery.do

iate InterActive Terminology for Europe

español (es)

[Pantalla de búsqueda](#) [Ayuda](#)

gender gap
en > es (área temática: Cualquier área temática, tipo de búsqueda: Cualquiera)

Resultado 1- 3 de 3 para **gender gap**

Derechos sociales, Estructura social, Condición de trabajo [COM] [Ficha completa](#)

sex gap	★★★★ +20	
EN gender gap	★★★★ +20	
gender disparity	★★★★ +20	
gender inequality	★★★★ +20	
brecha de género	★★★★ +20	
ES diferencia debida al género	★★★★ +20	
desigualdad por razón de género	★★★★ +20	

TRABAJO Y EMPLEO [Council] [Ficha completa](#)

pension gap	★★★★ +20	
EN gender pension gap	★★★★ +20	
gender gap in pensions	★★★★ +20	
pension gap between men and women	★★★★ +20	
brecha de género en las pensiones	★★★★ +20	
ES brecha pensional entre hombres y mujeres	★★★★ +20	
diferencia de pensión de jubilación entre hombres y mujeres	★★★★ +20	

Análisis sociológico, Derechos sociales, Estructura social [Council] [Ficha completa](#)

EN Global Gender Gap Index	★★★★ +20	
ES índice mundial de desigualdad entre los géneros	★★★★ +20	

1

en > es gender gap

iate diffusion version 1.18 © Copyright Disclaimer [Download IATE](#) [About IATE](#) [FAQ](#) [IATE 2](#) [Contact us](#)

RECURSOS – LEI DE LA UE

(<http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>)

WhatsApp X IATE - Resulta X Traductores X market trial X Correo - sastr X Cómo hacer u X Oficina de Pub X eurlex - Busca X

← → ↻ ↗ ⓘ publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm ★

ISSN 1831-5380 Mapa del sitio | Aviso jurídico | Cookies | Preguntas más frecuentes | Contacto | Imprimir la página

Europa **Libro de estilo interinstitucional** 1.2pt español (es)

Europa > Oficina de Publicaciones > Libro de estilo

Inicio

Índice general

Novedades

Índice alfabético

Enlaces útiles

Versión impresa/PDF

Búsqueda

¡Bienvenidos al Libro de estilo!

Contiene

 las normas y convenciones de redacción que deben utilizar las instituciones, los órganos y los organismos descentralizados de la Unión Europea. [Más información en...](#)

Su aplicación

 es **obligatoria** para quienes intervengan en la elaboración de cualquier tipo de documento (impreso o electrónico) de las instituciones, órganos y organismos descentralizados de la Unión Europea. [Más información en...](#)

Está elaborado

 por los diferentes grupos de trabajo de las instituciones, que reúnen a representantes de los principales servicios lingüísticos (juristas-lingüistas, traductores, terminólogos, correctores, etc.). [Más información en...](#)

Está disponible

 en veinticuatro lenguas de la Unión Europea.

Algunos documentos útiles sacados del sitio

Estados miembros:

- [Larga](#) (denominaciones, códigos ISO, orden protocolario)
- [Lenguas](#)
- [Monedas](#)
- [Dossier de síntesis «EU-28 y países candidatos»](#) ([en](#), [fr](#))
- [Véase también: informations techniques utiles](#)

Países y territorios:

- [Nombres oficiales](#)
- [Códigos](#) (orden alfabético)

Monedas del mundo

Instituciones y órganos:

- [Nombres oficiales y orden protocolario](#)
- [Emblemas](#)

Organismos descentralizados (agencias):

- [Nombres oficiales](#)
- [Lista multilingüe](#)

[Direcciones generales de la Comisión \(denominaciones oficiales\)](#)

[Direcciones, números de teléfono](#)

[Siglas y acrónimos](#)

project_packag.....sdlppx Request_2018.....sdlppx 49133-2.rar TRADE-2018-80.....sdlxl... Mostrar todo X

RECURSOS – UNTERM

(<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>)

The screenshot shows the UNTERM portal search results for the query "gender gap". The browser address bar displays the URL <https://unterm.un.org/UNTERM/search?urlQuery=gender+gap>. The page features a navigation bar with links to Home, Search, About, Help, Contact Us, Settings, and Log In. A search bar on the left contains the text "gender gap". Below the search bar, a message states: "Please note that this version is still undergoing development and refinement. Your [feedback](#) is greatly appreciated." and "Current view is public; account holders, please [log in](#)".

The search results are displayed in a table with columns for "View", "Search results", and "Related resources". The results are as follows:

View	Search results	Related resources
View	gender gap	UNHQ Human rights (general) Gender issues
View	gender gap	UNOG Health and medicine AIDS
View	gender gap	UNDP
View	gender gap gender-based gap	ESCWA Statistics Gender issues
View	Global Gender Gap Report	UNHQ Gender issues
View	GGGI – Global Gender Gap Index	ESCWA National/Subnational institutions Names of international organizations
View	gender wage gap	ECLAC
View	gender pay gap	ESCWA Gender issues
View	Global Gender Gap Index	UNOG UNCTAD Trade and development Human rights (general)
View	gender wage gap	UNOG

The left sidebar contains navigation options: "Refine search", "Databases" (UNHQ, ESCWA, UNOG, UNDP, ECLAC), "Domains" (UNCITAD), and "Subjects" (AIDS, Development (general), Food and related issues, Gender issues, Health and medicine, Human rights (general), Labour, Names of international organizations).

PLAZOS



**¡PARA
AYER
ES
TARDE!**

CONSEJO



¿PREGUNTAS?



¡¡GRACIAS POR VENIR!!

